

CONCOURS GENERAL DES LYCEES

—

SESSION 2021

—

**VERSION LATINE**

(Classes de première voie générale)

Durée : 4 heures

-----

*Seul le dictionnaire latin-français est autorisé*

**Consignes aux candidats**

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Epreuve : 101

Matière : VLAT

Session : 2021

**Tournez la page S.V.P.**

## LA LANGUE ET LA CULTURE AU SOMMET DE L'ÉTAT : UN CONTRASTE INATTENDU

**Le candidat traduira les deux passages latins dépourvus de traduction.**

Cotidiano sermone quaedam<sup>1</sup> frequentius et notabiliter usurpauisse eum<sup>2</sup> litterae ipsius autographae ostentant [...]. Notauit<sup>3</sup> et in chirographo eius illa praecipue : non diuidit uerba nec ab extrema parte uersuum abundantes litteras in alterum transfert, sed ibidem statim subicit circumducitque.

Orthographiam, id est formulam rationemque scribendi a grammaticis institutam, non adeo custodit ac uidetur eorum potius sequi opinionem, qui perinde scribendum ac loquamur existiment. Nam quod saepe non litteras modo sed syllabas aut permutat aut praeterit, communis hominum error est. [...]

Ne Graecarum quidem disciplinarum leuiore studio tenebatur. In quibus et ipsis praestabat largiter, magistro dicendi usus Apollodoro Pergameno, quem iam grandem natu Apolloniam quoque secum ab urbe iuuenis adhuc eduxerat,

[Auguste] avait un goût non moins vif pour les études grecques elles-mêmes. Ici encore, il excellait véritablement car il avait eu pour maître d'éloquence Apollodore de Pergame, qu'il avait même, en dépit de son grand âge, emmené avec lui de Rome à Apollonie, au temps de sa jeunesse,

deinde eruditione etiam uaria repletus<sup>4</sup> per Arei<sup>5</sup> philosophi filiorumque eius Dionysi et Nicanoris contubernium ; non tamen ut aut loqueretur expedite aut componere aliquid auderet ; nam et si quid res exigeret, Latine formabat uertendumque alii dabat. Sed plane poematum quoque non imperitus, delectabatur etiam comoedia ueteri et saepe eam exhibuit spectaculis publicis.

In euoluendis utriusque linguae auctoribus nihil aeque sectabatur quam praecepta et exempla publice uel priuatim salubria, eaque ad uerbum excerpta aut ad domesticos aut ad exercituum prouinciarumque rectores aut ad urbis magistratus plerumque mittebat, prout quique monitione indigerent.

Ce qu'il recherchait avant tout dans ses lectures grecques et latines, c'étaient des préceptes et des exemples utiles à suivre dans la vie publique ou privée ; il les copiait mot pour mot et très souvent faisait parvenir sous cette forme soit aux gens de sa maison, soit aux chefs d'armées ou des provinces, soit aux magistrats de Rome, les avertissements dont chacun avait besoin.

**SUÉTONE**

<sup>1</sup> Quaedam : comprendre « quaedam uerba ».

<sup>2</sup> Eum désigne l'empereur Auguste.

<sup>3</sup> Notauit : c'est Suétone qui parle.

<sup>4</sup> Sous-entendre « erat ».

<sup>5</sup> Areus, philosophe alexandrin.